



**CORSO DI STUDIO:** Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale  
(L-12)

**ANNO ACCADEMICO** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO:** Lingua e Traduzione - Lingua Inglese 1  
(A-E)/English Language and Translation 1 (A-E)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	I anno
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale (25 settembre 2023-15 maggio 2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Laura Chiara Spinelli
Indirizzo mail	laurachiara.spinelli@uniba.it
Telefono	
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica. Palazzo Ateneo, Piazza Umberto I, 70122 Bari
Sede virtuale	Classe Microsoft Teams "Ricevimento studenti_spinelli": n1ft7zk
Ricevimento	L'orario di ricevimento sarà reso noto all'inizio del corso sulla pagina Web del docente al link <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/spinelli-laura-chiara">https://www.uniba.it/it/docenti/spinelli-laura-chiara</a>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	Conoscenza della lingua a livello intermedio tale da consentire la ricezione/produzione di brevi testi di attualità e di cultura generale. Comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici e culturali dell'inglese e dell'italiano, finalizzata all'acquisizione di competenze traduttive di base (correttezza morfosintattica e appropriatezza lessicale e culturale).
<b>Prerequisiti</b>	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale con utilizzo di supporti multimediali per la proiezione di materiale in PowerPoint; esercitazioni di traduzione.
<b>Risultati di apprendimento previsti</b>  <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>  <b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione  <b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate  <b>DD3-5</b> Competenze trasversali	<p>Al termine dell'insegnamento si auspica che lo/la studente/studentessa abbia acquisito:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Conoscenza e capacità di comprensione</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua inglese;</li> <li>o Sviluppo delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.);</li> <li>o Affinamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua;</li> <li>o Capacità di comprendere e comporre testi in lingua inglese;</li> <li>o Conoscenza di semplici strategie di traduzione e sviluppo di una competenza traduttiva di base.</li> </ul> </li> <li>- <b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>o Conoscenza e comprensione delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre da e verso l'inglese in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico;</li> <li>o Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento;</li> <li>o Capacità di orientamento a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese.</li> </ul> </li> <li>- <b>Competenze trasversali</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici semplici sui testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all'ambito inglese e anglofono.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua inglese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma.</li> </ul> </li> </ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<p>Il corso si propone di affrontare temi di linguistica e traduzione, fornendo allo/alla studente/studentessa gli strumenti per applicare i concetti teorici all'analisi di brevi testi, con riferimento agli ambiti del turismo e della mediazione internazionale.</p> <p>Il corso prevede esercitazioni e attività comunicative monolingui e bilingui volte allo sviluppo delle seguenti abilità: comprensione di testi autentici in inglese; produzione scritta in inglese, per esempio breve composizione, riformulazione/trasformazione; competenza traduttiva.</p>

<b>Testi di riferimento</b>	<p>LINGUISTICS AND TRANSLATION</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Halliday M. A. K., <i>An Introduction to Functional Grammar</i>, Arnold, London, 2010 (pp. 524-585)</li> <li>- Letture di teoria della traduzione (saggi di R. Jakobson, U. Eco, L. Venuti, etc. forniti in dispense dalla docente)</li> <li>- Taylor C., <i>Language to Language</i>, Cambridge University Press, Cambridge, 1998 (parti da selezionare)</li> <li>- Ulrych M., <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Cideb, 1992 (parti da selezionare)</li> </ul> <p>NEWS DISCOURSE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zanettin F., <i>News Media Translation</i>, Cambridge University Press, 2021 (parti da selezionare)</li> </ul> <p>THE LANGUAGE OF TOURISM</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cappelli G., <i>Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language Makes Tourists out of Readers</i>, Pari Publishing, Grosseto, 2007 (parti da selezionare)</li> <li>- Francesconi S., <i>English for Tourism Promotion: Italy in British Tourism Texts</i>, Hoepli, Milano, 2007 (introduzione; cap. 1, 2, 3)</li> <li>- Gotti M., <i>The Language of Tourism as Specialized Discourse</i>, in Palusci O., Francesconi S. (eds.), <i>Translating Tourism: Linguistic/Cultural Representations</i>, 2006, pp. 15-34.</li> </ul> <p>GRAMMAR</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Murphy R., <i>English Grammar in Use. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Students. With Answers</i>, Cambridge University Press, Cambridge, 2012</li> <li>- May P., <i>Compact First Student's Book Pack</i>, Second Edition, Cambridge University Press, Cambridge, 2014</li> </ul> <p>Dizionario consigliato: <i>Oxford Dictionary of English</i></p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	Ulteriori indicazioni saranno fornite durante il corso.
<b>Materiali didattici</b>	Il materiale didattico sarà reso disponibile in formato elettronico sulla classe Teams "Lingua e traduzione inglese I A-E_Spinelli 2023-2024 (materiali)" (codice d'accesso: qsvwo90; percorso: Generale > File > Materiale del Corso).

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta parziale propedeutica all'esame orale, al fine di accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti.</p> <p>La prova scritta ha una durata massima di 3 ore e si articola nelle seguenti sezioni:</p> <p>1) Comprensione di un testo autentico 2) Produzione scritta: breve composizione 3) Esercizi di grammatica 4) Traduzione dall'italiano all'inglese 5) Traduzione in italiano.</p> <p>Durante la prova è consentito l'uso del dizionario monolingue.</p> <p>L'esame orale è un colloquio in lingua inglese sui contenuti in programma.</p>
Criteri di valutazione	<p>Per quanto riguarda l'esame scritto, il grado di competenza linguistica raggiunto sarà valutato considerando indicativamente il livello intermedio come riferimento. In particolare verranno valutate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la conoscenza delle principali strutture morfosintattiche della lingua inglese;</li> <li>• la capacità di comprendere e comporre testi scritti di livello intermedio;</li> <li>• la competenza traduttiva, con particolare riferimento all'accuratezza sintattico-grammaticale e all'appropriatezza sul piano semantico e</li> </ul>

	<p>culturale.</p> <p>I criteri di valutazione dell'orale terranno conto della capacità di orientarsi nel contesto delle problematiche relative alla lingua e cultura inglese ed esprimere su di esse giudizi critici semplici, della correttezza della pronuncia, dell'appropriatezza lessico-grammaticale, della scioltezza espositiva, nonché della capacità di elaborazione personale e di approfondimento dei contenuti in programma.</p>
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto della prova scritta parziale è attribuito in trentesimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le domande di comprensione del testo e gli esercizi di grammatica contribuiscono insieme a 1/3 della valutazione;</li> <li>- la produzione scritta, la traduzione in inglese e la traduzione in italiano contribuiscono insieme ai 2/3 della valutazione.</li> </ul> <p>La prova scritta si intende superata quando il voto è maggiore o uguale a 18. È possibile sostenere l'esame orale previo superamento della prova scritta. L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito all'esame orale.</p> <p>Il voto dell'esame orale è attribuito in trentesimi. L'esame orale si intende superato quando il voto conseguito è maggiore o uguale a 18. Il suddetto voto è determinato dal livello di conoscenza degli argomenti in programma e dalle abilità comunicative dimostrate, con particolare riferimento alla padronanza della lingua (18-21: sufficiente; 22-24: discreto; 25-26: buono; 27-29: ottimo; 30-30 e lode: eccellente). Una valutazione insufficiente è determinata dalla mancanza di una conoscenza dei contenuti minimi del corso e da abilità comunicative non adeguate.</p>
<b>Altro</b>	
	<p>Link alla pagina docente per informazioni aggiornate sull'attività didattica: <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/spinelli-laura-chiara">https://www.uniba.it/it/docenti/spinelli-laura-chiara</a></p>